

LLETRES VIEYES

Coples de 1676

Asoleyamos unes coples inxertes por J. M. Quadrado (páx. 238) nel so llibru *Asturias. Recuerdos y Bellezas de España bajo la Real protección de SS.MM. la Reyna y el Rey*, dau a la lluz en Madrid en 1855 al qu'allegamos gracies a la ed. facsimilar de 2007 de la editorial Maxtor de Valladolid. Lliteralmente diz en nota Quadrado:

«... estas coplas se imprimieron intercaladas en unos villancicos que debían cantarse en Madrid en 1676.»

Talmente como les lleemos dámosles a la conocencia calteniendo los trazos llingüísticos y d'escritura qu'ufren. Ye posible, na nuesa opinión, que les coples tengan un aniciu popular y s'inxirieren nos villancicos fechos con motivu de determinaes festividaes relixoses onde podíen, según vezu que perconocemos, inxertase personaxes populares a los que reservaben la xera de cantar y facer gracia. De toes maneres, esti testu allónñase enforma del entremez llingüísticu artificiosu que suel ser norma nos citaos villancicos y, en sen contrariu, ufre un modelu de llingua bien iguáu, namái con delles deficiencias que quiciabes se deban a la so tresmisión [X.Ll.G.A].

-Ay galán, visti aquella?

-Vila y faley con ella.

Amor el que yo amaba,

Amor el que yo viera,

Fóse a la romería,

Fóse, ya non viniera.

Cartas las quel m'escribe

Rellataba so lletra;

Ven per ecá, mió vida,

Ven per ecá, mió prenda.

Camisa engordonida

Cómo te la tejera! (*sic*)

Camisa engordonada
Cómo la recosiera!

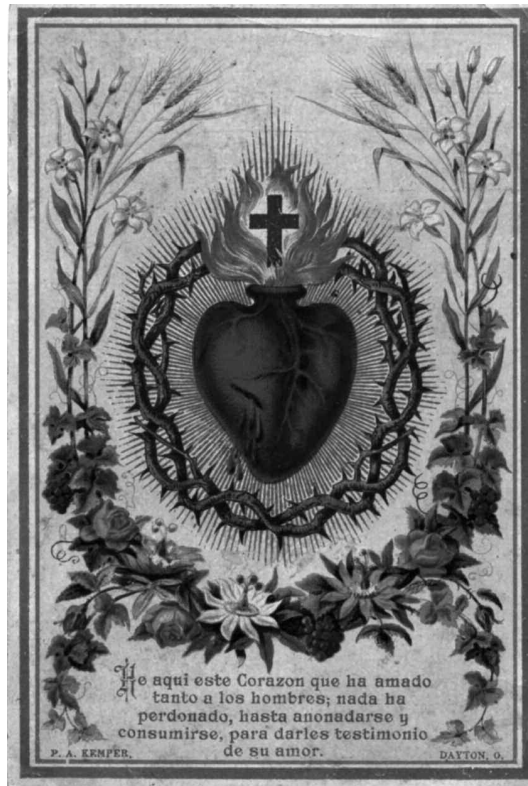
Non vos caseis, amiga,
Amiga y mas donceya;
Presto é la mió venida,
Mió venida presto era.

Darete un berdugadu
Para la saya nueva
De sayal regaladu
Color de primavera.

Buelvet'acá, rapaza,
Buelvet'acá, donceya,
Y fugi (*sic*) de lla güeste
Que anda n'aquesa tierra*

* Con fecha destremada (1678) y con delles variantes gráficas y mayor llargor asoleyó tamién estes coples X.C. Busto en *Villancicos asturianos de los siglos xvii y xviii*. Uviéu, Trabe, 1998. [T. I: 125-127].

«Premissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque»



[r.]

Premissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Promesas fechas por N. S. J. C. á la B.^a Margarita de Alacoque en beneficio de los que honren so devinu Corazón.

1. Añeraré 'n so alma tóes les gracias necesárien á so estáo.
2. Faré que la paz reine 'n so casa.
3. Los consolaré 'n sus llacéries.
4. Seré so enlotu mientras vivan, así co io na hora de la muerte.
5. Miós bendiciones serán derramées en cuantos llabores entámen.
6. Los pecadóes atoparán en mió Corazón el manancial y mar enfenitu de la misericordia.
7. Les almes friúques y alloriées faránse amorosines y fervoroses.
8. Les fervoroses llegarán afna á la pefeicion.
9. Serán benditos todos los llugares ú se venere la imaxen de mió Corazón.
10. Faré que los corazones más endurectos se troquen en tiepros oyendo los conseys de los menistros de Dios.
11. Los que trabayen por agrandar esta devoción, tendrán so nome imprentáu en mió Corazón, de tal modu que xamás se borrarí.
12. Fáigote promesa de que non morrerán en mió disgracia ni en sin los miós Sacramentos los que comulgaren nueve primeros viernes de mes seguidos, pos mió devino Corazón será so refugiu seguru na última hora.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. Americs.)

(Astoria, N. Spain.)

[v.]

Estampa del sieglu XIX con pie d'imprenta de P.A. Kemper, en Dayton (Ohio-Norteamérica), ufiertada a l'Academia pa la so reproducción poles monxes del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, a les que damos les gracias más fondes. [ALLA].